

Wenhua Shiyexia De Shangwu Yingyu Fanyi Ji Shijian Yingyong

China University of Mining and Technology Press

文化视野下的 商务英语翻译及实践应用

武 洁 / 著



中国矿业大学出版社

Jlexia De Shangwu Yingyu Fanyi Ji Shijian Yingyong
Technology Press

文化视野下的 商务英语翻译及实践应用

武 洁 / 著



中国矿业大学出版社

内 容 简 介

本书将文化视野与商务英语翻译相结合,符合商务活动发展的全球化趋势,同时迎合了商务英语翻译的文化转向,具有一定的现实意义与研究意义。本书按照总分的顺序,首先对商务英语翻译和文化的相关知识进行论述,然后分别对文化视野下不同商务活动的翻译进行总结,内容翔实,论述清晰。

本书可供相关专业的研究人员借鉴、参考,也可供广大教师和学生使用。

图书在版编目(CIP)数据

文化视野下的商务英语翻译及实践应用 / 武洁著

—徐州:中国矿业大学出版社,2018.10

ISBN 978-7-5646-4180-1

I. ①文… II. ①武… III. ①商务—英语—翻译—研究 IV. ①F7

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2018)第 234983 号

书 名 文化视野下的商务英语翻译及实践应用
著 者 武 洁
责任编辑 何晓明 何晓惠 孙建波
出版发行 中国矿业大学出版社有限责任公司
(江苏省徐州市解放南路 邮编 221008)
营销热线 (0516)83884103 83885105
出版服务 (0516)83995789 83884920
网 址 <http://www.cumtp.com> E-mail: cumtpvip@cumtp.com
印 刷 江苏凤凰数码印务有限公司
开 本 787×1092 1/16 印张 8.5 字数 180 千字
版次印次 2018 年 10 月第 1 版 2018 年 10 月第 1 次印刷
定 价 34.00 元

(图书出现印装质量问题,本社负责调换)

前 言

时代与社会的发展使商务活动的范围日益广泛。不同国家和地区的人们都可以依托现代科技进行随时随地的商务交流。英语作为世界通用语言,是进行跨语言商务活动的基本要素,英语翻译则成为商务活动的桥梁。语言是文化的载体,如今的商务活动大多是跨地域、跨语言的,全球化商务活动的进行也是不同文化进行交流与碰撞的过程。从这个意义上说,商务英语翻译也应该从文化的视野进行研究与论述。鉴于此,笔者在研究国内外众多学术著作的基础上,精心撰写了本书。

本书共包含六个章节的内容。第一章开章明义,首先对商务英语展开论述,包括其内涵、学科属性、语言特点,从而为下文章节的展开奠定了基础。第二章结合本书主题,对文化与商务英语翻译的关系进行分析。第三章到第六章为本书的主体内容,分别从文化视野下对商务英语信函、合同、广告、说明书、法律文本、旅游文本、口译的翻译进行了研究。

本书脉络清晰,内容翔实,符合时代发展与商务活动的要求与规律。在论述过程中,笔者添加了大量翻译实例,从而能够加深读者对本书内容的理解,增加了本书的应用性与实用性。

本书在成书过程中得到了很多专家、学者的建议,在此表示诚挚的谢意。由于笔者水平有限,成书时间仓促,书中难免存在疏漏之处,恳请广大读者批评指正。

著 者

2018年6月

目 录

第一章 商务英语概述	1
第一节 商务英语内涵	1
第二节 商务英语的学科属性	4
第三节 商务英语的语言特点	8
第二章 文化与商务英语翻译	22
第一节 文化概述	22
第二节 商务英语翻译概述	24
第三节 文化因素对商务英语翻译的影响	33
第四节 文化视野下的商务英语翻译策略	38
第三章 文化视野下的商务英语信函与合同翻译	41
第一节 文化视野下的商务英语信函翻译	41
第二节 文化视野下的商务英语合同翻译	49
第四章 文化视野下的商务英语广告与说明书翻译	62
第一节 文化视野下的商务英语广告翻译	62
第二节 文化视野下的商务英语说明书翻译	75
第五章 文化视野下的商务英语法律文本与旅游文本翻译	84
第一节 文化视野下的商务英语法律文本翻译	84
第二节 文化视野下的商务英语旅游文本翻译	97

第六章 文化视野下的商务英语口译.....	107
第一节 商务英语口译概述.....	107
第二节 文化因素在商务英语口译中的体现.....	113
第三节 文化视野下的商务英语口译策略.....	116
参考文献.....	128

第一章 商务英语概述

商务英语这一概念直到 20 世纪 60 年代才在英语国家出现,那时与商务相关的词汇和专业术语是商务英语的核心(Ellis 和 Johnson,2002)。要了解商务英语,首先要区分“商业”和“商务”。商务英语的含义在我国和在国外并不完全相同。在英语国家,商务英语往往只是一门课程,包含一些语言和一些行业术语,并且教学往往基于学习者的需求,必须在较短时间内迅速完成。在我国,商务英语已形成了一个完整的学科体系,用于培养中国在双边甚至多边的商务活动中合格的复合型商务人才。随着时代的变迁,商务英语的内涵不断扩大,形成了目前集学科、语言、课程与专业于一体的状态。作为一门语言,商务英语有着自身独特的语言特征。

第一节 商务英语内涵

要给商务英语下定义并不是一个简单的任务,在商务英语有史可查的教学研究中,学界始终存在着不同的看法。学者从不同的角度,或根据不同的理论,对商务英语给出了不同定义。归纳起来,主要有以下四种情况。

第一,作为学科的商务英语,是一个理论体系。

第二,作为语言的商务英语,是专门用途英语(ESP)的一个分支。

第三,作为课程的商务英语,是一个教学内容。

第四,作为专业的商务英语,涉及人才培养,是一个课程体系。

商务英语概念的这四个含义层次反映了商务英语研究的四个重要方面,它们之间紧密相关,构成了商务英语这个有机整体。

一、作为学科的商务英语

作为学科的商务英语由一套完整的学科理论体系建构而成。在人们通常所说的“商务英语定位”“商务英语导论”等这些名词中,“商务英语”是指

学科,有其独立的知识体系和理论框架。目前,国内有越来越多的学者开始将商务英语视为一门独立的学科,这一讨论甚至已经超越国界,与国际上一些学者的研究相互呼应。时至今日,商务英语学科建设已经有了一定的成就。在 2014 年第五届全国商务英语高端论坛会议上,学界已经达成了共识,将商务英语学科正式定名为“商务英语研究”。这为商务英语学科在中国未来的发展奠定了重要基础。

从学科的层面上来考虑,商务英语研究应该从属于外国语言文学一级学科,是外国语言学及应用语言学与国际商务等二级学科交叉产生的独立二级学科,专门研究商务领域中英语的应用规律和特点。通俗来说,就是要研究以下内容:语言是如何建构商务活动,语言如何为商务活动所用,商务活动中的语言如何有效地传递给商务英语的学习者,商务活动中的语言与其他的语言如文学写作中的语言以及语言学研究的语言的区别。

二、作为语言的商务英语

许多学者将商务英语视为一个语言分支系统,隶属于 ESP 名下,以下是国内外学者从不同角度对商务英语所进行的探讨。

(一)国外学者的观点

Pickett 认为,商务英语是“中介性语言”(mediating language),位于特定商务技术语言和普通大众语言的“交界地带”(twilight zone),是一种“工作语言”(ergolect),几乎不涉及语法层次。

Robinson 指出,商务英语以需求分析为基础,有明确的目的,有时间压力,与一定的商务背景知识相联系。

Mark Ellis 和 Christine Johnson 认为,商务英语是 ESP 的一个分支,它具有所有 ESP 所共有的重要因子(important elements),与其他 ESP 一样,商务英语意味着一个特殊的语料库以及特定环境中特有的交流方式。

Dudley-Evans 指出,ESP 的一个重要变化就是作为 ESP 组成部分的商务英语异军突起……成为 ESP 的日益重要甚至占统治地位的领域。

Bargiele-Chiapini 和 Nicherson 认为,商务英语作为一种职业话语,是人们使用商务英语进行活动的结果。语言与商务活动息息相关。商务活动参与人必须依靠语言的使用,才能使得商务活动顺利进行。另外,商务活动决定了语言的使用特点。只有准确而全面地认识了商务活动,了解了其中的规范、文化差异、语用策略,才能把握商务英语的实质。

(二)国内学者的观点

国内学者也讨论了商务英语的概念。

程世禄、张国扬认为,商务英语与医学英语、旅游英语、科技英语同属于职业英语范畴。

史天陆指出,从本质上讲,商务英语就是在商贸领域常用的体现专业活动的英语词汇、句型和文体的有机总和。

中国也有一些学者注意到了商务英语在我国特殊地位,如把商务英语概括为在经济全球化的环境下,围绕贸易、投资开展的各类经济、公务和社会活动中所使用的语言,具体包括贸易、管理、金融、营销、旅游、新闻、法律等。

张佐成和王彦给商务英语下的定义是“商务英语是商务场合中,商务活动的参与人为达到各自的商业目的,遵循行业惯例和程序并受社会文化因素的影响,有选择地使用英语的词汇语法资源,运用语用策略,以书面或口头形式所进行的交际活动系统”。

张新红、李明则认为,商务英语实际上包含了各种商务活动内容、适合商业需要的标准英文,承载着商务理论和商务实践等方面的信息。

尽管学者们的意见存在差异,但综合众家之言,作为语言的商务英语可以归纳为:商务英语是用于跨文化商务交际活动的工具;商务英语不是独立的语言体系,而是 ESP 的一个分支;商务英语在应用范围、社会功能上具有其特殊性;商务英语与国际商务活动密切相关并且涉及学科理论。

三、作为课程的商务英语

作为课程出现的商务英语经历了较长时期。

我国 20 世纪 50 年代的进出口贸易极为有限,对于商务英语人才的需求也很小,当时为国家进出口贸易开设的课程不成体系,往往由一到数门课程组成。

20 世纪 80 年代后,随着我国改革开放格局的形成,对外贸易逐渐兴旺,产生了对外贸英语人才的迫切需求,但其交流规模仍然有限,其沟通形式局限在外贸信函、电报和电传等形式。

到了 20 世纪 90 年代,我国一些学者开始呼吁并着手建立商务英语课程体系,这种课程体系将低年级的语言基础和高年级的商务专业知识相结合。在一些贸易活动频繁的区域,成体系的商务英语教学逐渐开展,如在广东江门一所职业大专的教学体系设计中,率先提出了“商务+英语”的人才培养方案。

进入 21 世纪后,更多的高校开始了商务英语课程体系的设置和实施。

湖南大学在 2001 年就开始了“语言+国际贸易”的商务英语人才的培养模式,还同时开设了“语言+国际贸易”的研究生课程。

2007 年,商务英语本科专业试设后,商务英语课程体系已经基本成熟。但一些问题也开始显露,由于各个学校对“语言+商务”中的“商务”有着不同的认识,对语言和商务知识的课程体系中的平衡也没有达成共识,所以各学校的商务英语课程体系悬殊,课程总量和各模块的占比也很难统一。

中国商务英语研究通过研讨会、专家协调会等方式尝试建立一个基本的商务英语课程框架,为开设商务英语专业的高校提供参考性意见。

四、作为专业的商务英语

作为专业的商务英语,涉及人才培养,它由一个完整的课程体系支撑。高校商务英语人才培养已有六十多年的历史,形式了完善的人才培养体系。

从不同高校商务英语本科专业培养方案中可以总结出如下商务英语人才培养目标:商务英语专业主要培养具有扎实的英语基础、国际商务知识,掌握管理学和经济学等学科知识,具有较强的跨文化交际能力、人文素养,能在国际环境中从事商务工作的复合型人才。

作为专业的商务英语会涉及人才培养的规格、规模、师资队伍要求以及质量监控等问题。作为专业的商务英语早期发展较快的是高职高专教育,目前全国高职高专开设商务英语的学校有 2 000 所之多。相较而言,本科商务英语人才的培养较为落后,2012 年,教育部将商务英语收入基本招生目录,才真正标志着本科商务英语专业的成立。各高校经省教育厅批准、教育部备案后,可设立商务英语专业,推动了商务英语专业的发展。

商务英语专业目前还只是停留在高职高专和本科人才培养阶段,硕士和博士的招生仍受限制,没有一个专业的专业名称用于进行硕士、博士的招生,间接遏制了商务英语专业师资力量的建设。中国的商务活动、文化交流、政治交往需要更多高学历的商务英语人才,尽快建设完整的商务英语专业人才培养体系是国家的迫切需求。

第二节 商务英语的学科属性

建立学科的理论问题是在实践中需要明确回答的问题。因此,建立商务英语学科,必须考虑以下理论问题。

一、商务英语学科的学科定位

学科建立的前提是学科定位的明确,我国很多学者对商务英语的学科定位发表了自己的观点。

(一)商务英语归属于语言学

我国的大部分学者都赞同将商务英语归属于语言学。

早在1997年,王兴孙就指出,商务英语是“语言学—英语语言—专门用途英语”体系中的三级或四级学科。所以,他将商务英语看作语言学的分支学科。

黄震华认为,商务英语属于外国语言学和应用语言学的下属分支,是一门实践性很强的学科。

黄伟新明确提出,商务英语属于语言学学科。

李朝、赵函认为,商务英语是以当代语言学理论为基础对商务环境话语进行研究的学科。

(二)商务英语归属于语言学的证据

要证明商务英语属于语言学学科,那么就要了解语言学的特征以及商务英语的特征。

1. 语言学的特征

传统的语言学称为语文学,是为了研究文学历史而研究语言的,以解释古代文献和书面语为主,那时的语言学是为其他研究服务的。

广义的语言学包括语文学,揭示语言现象背后的一般规律,从而揭示语言发展变化的机制,称为理论语言学;研究如何将语言运用到实际生活的各方面,称为应用语言学;研究如何建构人类语言的系统模型,从而解释语言的运行机制,称为宏观语言学;研究语言系统内部的具体问题,如语音系统、语法范畴、语义系统等,称为微观语言学;研究语言在某一个特定时段下的状态,称为共时语言学;研究语言随着时间的前进而产生的发展和演变,称为历时语言学。

2. 商务英语的特征

研究语言的使用是语言学的研究范围和内容,研究语言教学属语言学的

下级学科应用语言学的研究内容。商务英语的本质特征是语言。商务英语学科研究还需要对英语语言本身进行研究,因为英语语言的研究成果直接可以应用于商务英语学科。商务英语是外语,因而商务英语在应用语言学的范畴之内。

应用语言学是研究如何将语言运用到实际生活的各方面。应用语言学关注的是语言的应用问题,如语言教学法的问题、语言与社会的关系问题、语言政策的问题等。应用语言学包括计算语言学、神经语言学、教育语言学等。

综上所述,商务英语学科的学科定位就是:语言学—应用语言学—商务英语。

二、商务英语学科的研究对象

商务英语属于专门用途英语门类,专门用途英语的特征是其语言的特殊性、专业性,因而商务英语的研究对象还包括对具有特色的商务英语语言、文体以及国际商务文化的研究。

当代英语是商务英语学科的一个研究对象,因为商务英语的教学内容是英语语言。英语研究是商务英语的基础。

商务英语的研究对象包括商务英语教育者、商务英语受教育者、商务英语使用者、商务英语研究者。社会科学的研究对象是人,即具体的个人及其主观世界。所以,商务英语属于社会科学的范畴。

商务英语的研究对象是商务英语教学、商务英语语言文体特征及商务英语行为人。

三、商务英语学科的研究任务

商务英语学科的核心是研究商务英语教学。其研究任务是以独特的方式研究怎么样使学生更快、更好地掌握商务英语并有效地使用它。具体来说,我们必须研究作为教学主体的教师、作为教学受体的学生、教学手段、教具、教材等。商务英语的研究范围涉及面较广泛。

林添湖认为,商务英语的研究任务分为理论研究任务和应用研究任务。

(一)商务英语理论研究任务

商务英语理论研究任务主要包括以下三个方面。

(1)商务英语学科理论。主要探讨商务英语学科理论的构建、完善与建立。

(2)商务英语文体论。主要研究商务英语的特殊文体及其特殊功能。

(3)商务英语教学理论。主要研究商务英语教育学理论,从理论的高度研究商务英语教育与普通英语教育的异同以及商务英语学科教育的独特性、不可替代性。

(二)商务英语的应用研究任务

商务英语的应用研究任务就是运用现代语言学和教学理论以及商务英语学科自身的理论,去解决商务英语教学实践中所出现的问题,使商务英语教学更具针对性,从而提高商务英语教学的整体效益。

具体来说,商务英语应用研究任务主要涉及以下三个方面。

(1)商务英语习得。主要研究怎样用商务英语教学理论来指导商务英语教学,怎样最有效地通过学习获得商务英语知识。

(2)商务英语翻译。主要研究商务英语翻译学与其母体学科翻译学的关系,研究商务英语翻译的特殊性,构建商务英语翻译理论框架及其对商务英语翻译实践的指导作用。

(3)商务英语应用。主要研究商务英语在国际商务活动中的应用功能,研究怎样将商务英语知识应用到国际商务实践中。

综上所述,商务英语研究的主要任务如图 1-1 所示。

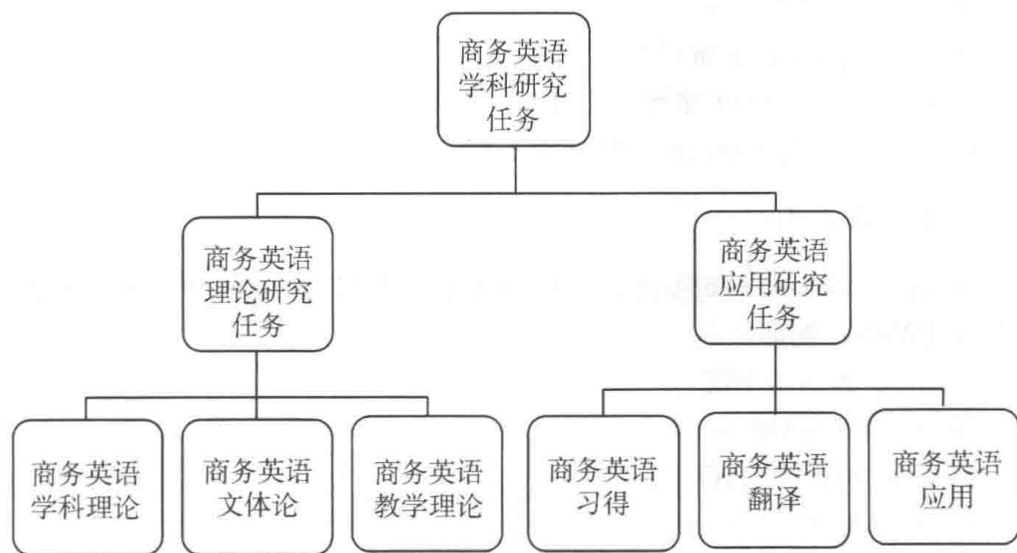


图 1-1 商务英语研究的主要任务

第三节 商务英语的语言特点

一、词汇特点

(一) 缩略词的运用

缩略词是国际商务英语词汇的重要组成部分,缩略词是人们在长期商务实践中约定俗成的。大致而言,国际商务英语中的缩略词主要有以下几种形式。

1. 首字母缩略词

首字母缩略词是一种最常见的缩写法,它是由多个首字母构成的缩略词。例如:

bill of landing 缩写为 B/L

documents against payment 缩写为 D/P

gross national product 缩写为 GNP

long bill 缩写为 L. B.

purchasing agency 缩写为 P. A.

european main port 缩写为 EMP

revenue anticipation note 缩写为 RAN

2. 谐音缩略词

谐音缩略就是利用同音或近音字母构成缩写词,常用于单音词和少数双音节词的缩略。例如:

business 缩写为 BIZ

ounce 缩写为 OZ

though 缩写为 THO

are 缩写为 R

3. 截短缩略词

截短缩略词就是截略原词而构成的缩略词,具体来说主要有以下几种。

(1) 去掉词的首尾, 即去掉一个自然词的首部或尾部而构成缩略词, 此时缩略词的拼写可以采用小写形式。例如:

import 缩写为 im

professional 缩写为 pro

(2) 截去中间, 保留词首和词尾。例如:

airmailed 缩写为 AIRD

amount 缩写为 AMT

freight 缩写为 FRT

(3) 由词的前部或词的头尾结合而成的缩略词。例如:

incorporated 缩写为 Inc.

company limited 缩写为 Ltd.

(4) 音节缩略, 即利用第一音节和第二音节构成的缩略词。例如:

avenue 缩写为 AVE

negotiation 缩写为 MEGP

(5) 由数字加单词的首字母构成的缩略词。例如:

Minnesota Mining and Manufacturing Company 缩写为 3M

(6) 辅音缩略词, 即保留辅音。以辅音为核心构成的缩写词可采用大写形式, 也可采用小写形式, 或用大写字母带出小写字母。例如:

approximate 缩写为 APPROX

bank 缩写为 BK

message 缩写为 MSG

package 缩写为 PKG

(二) 名词化程度高

名词化是指将句子变为名词或名词词组, 从而使其具有名词的特性。在国际商务英语中, 名词化的现象非常普遍。越是正式的文体, 其名词化的程度就越高。例如:

(1) That the resources are scarce will lead to more rationing of services and hard choices.

(2) Scarcity of resource will lead to more rationing of services and hard choices.

由于资源缺乏, 服务行业将更多地实施限额配给, 人们将面临艰难的抉择。

在上面的例子中,例(2)运用了名词化结构,由 Scarcity of resource 做句子的主语,在语言上较例(1)更为简洁。

(三)专业术语的广泛运用

专业术语是指适用于不同学科领域或专业的词,具有丰富的内涵和外延。商务英语广泛应用于国际贸易、营销、金融、法律、保险、物流、广告等多个领域,因此商务英语将使用这些领域的专业术语。

(1)国际贸易行业专业术语。例如:

term bill 远期汇票

sight draft 即期汇票

shipping documents 货运单证

documentary collection 跟单托收

down payment 订金

import quota 进口配额

irrevocable letter of credit 不可撤销信用证

mail transfer 信汇

sight letter of credit 即期信用证

standby letter of credit 备用信用证

(2)法律行业专业术语。例如:

royalty income 特许权使用费

absolute liability 绝对法律责任

preliminary approval 初步审定

arbitration 仲裁

beneficial owner 受益人

fundamental breach of the contract 根本违约

judicial review 司法审查

(3)保险行业专业术语。例如:

the insurer 承保人

absolute liability 绝对责任

bid bond insurance 投标保证金

the insured 投保人

force majeure 不可抗力

insurance amount 保险金额

insurance certificate 保险凭证

risk of breakage 破碎险

insurance instructions 投保通知

insurance policy 保险单

premium 保险费

provisional insurance 临时保险

(4)物流行业专业术语。例如:

warehousing 仓储

anchorage dues 锚泊费

assembly packaging 集合包装

physical distribution 实务流通

container terminal 集装箱中转站

container transport 集装运输

inventory control 存货管理

location of exchange 交换地点

logistics cost 物流成本

(5)金融行业专业术语。例如:

surplus funds 过剩基金

commodity 期货

currency circulation 货币流通

inflation 通货膨胀

deflation 通货紧缩

equity interests 股本息

reserve accounts 储备金账户

floating exchange rate 浮动汇率

gold standard 金本位制

option 期权

(6)营销行业专业术语。例如:

sales outlets 营销渠道

final consumer 终端消费

loss leader 亏本出售的商品

sale on account 赊销

market segmentation 市场细分